

РЕВОЛЮЦИЯ
КУЛЬТУРНАЯ

The logo consists of the Russian word 'РЕВОЛЮЦИЯ' (Revolution) written in a bold, sans-serif font, tilted at an angle. Below it, the word 'КУЛЬТУРНАЯ' (Cultural) is written in a similar bold, sans-serif font, oriented horizontally. Three stylized lightning bolts are positioned between the two words, with one bolt striking the 'Ю' in 'РЕВОЛЮЦИЯ' and two bolts striking the 'У' and 'Р' in 'КУЛЬТУРНАЯ'.

Институт философии
Российской академии наук

Фридрих Ницше

полное собрание
сочинений
в тринадцати томах

Редакционный совет
*П. П. Гайденко, А. А. Гусейнов,
С. В. Казачков, В. Н. Миронов,
Н. В. Мотрошилова, Т. И. Ойзерман,
В. А. Подорога, В. А. Попов,
К. А. Свасьян, Ю. В. Синеокая,
В. С. Стёпин, И. А. Эбанюидзе*

Издательство
«Культурная Революция»
Москва

Институт философии
Российской академии наук

Фридрих Ницше

полное собрание
сочинений

Седьмой том

*Черновики
и наброски
1869–1873 гг.*

Перевод с немецкого
А.И. Жеребина

Издательство
«Культурная Революция»
Москва 2007

ББК 87.3 Герм
Н70

Перевод А.И. Жеребин
Научное редактирование В.А. Подорога
Оформление И. Бернштейн
Подготовка примечаний А.А. Карельский

Ницше, Фридрих.

Н70 Полное собрание сочинений: В 13 томах / Ин-т философии.— М.: Культурная революция, 2005—

Т.7: Черновики и наброски 1869–1873 гг. / Пер. с нем. А.И. Жеребина; науч. ред. В.А. Подорога.— 2007.— 720 с.— ISBN 5–250–06002–1.

Предлагаемый перевод воспроизводит все содержание рабочих тетрадей Ницше 1869–1873 гг., в том числе наброски к «Рождению трагедии» и «Несвоевременным размышлениям», прозаические и драматические опыты Ницше, его дневниковые записи времен франко-прусской войны. Выполнен по немецкому академическому изданию под редакцией Д. Колли и М. Монтинари (Kritische Studienausgabe) и включает в себя с 1-й по 31-ю группы 7-го тома этого издания.

На русском языке издается впервые.

© Культурная Революция. 2007

© В.А. Подорога. Редакция перевода, 2007

© И. Бернштейн. Оформление, 2007

Содержание

7	Черновики и наброски 1869—1873 гг.	
	1. Осень 1869	9
	2. Зима 1869–1870 – весна 1870	43
	3. Зима 1869–70 – весна 1870	55
	4. Август–сентябрь 1870	83
	5. Сентябрь 1870 – январь 1871	89
	6. Конец 1870	121
	7. Конец 1870 – апрель 1871	129
	8. Зима 1870–1871 – осень 1872	203
	9. 1871	247
	10. Начало 1871	303
	11. Февраль 1871	319
	12. Февраль 1871	325
	13. Весна–осень 1871	335
	14. Весна 1871 – начало 1872	339
	15. Июль 1871	351
	16. Лето 1871 – весна 1872	355
	17. Сентябрь–октябрь 1871	369
	18. Конец 1871 – весна 1872	373

19. Лето 1872 — начало 1873	379
20. Лето 1872	471
21. Лето 1872 — начало 1873	473
22. Сентябрь 1872	481
23. Зима 1872–1873	485
24. Зима 1872–1873	505
25. Зима 1872–1873	509
26. Весна 1873	515
27. Весна–осень 1873	531
28. Весна–осень 1873	555
29. Лето–осень 1873	561
30. Осень 1873 — зима 1873–1874	655
31. Осень 1873 — зима 1873–1874	675

681 Примечания

Черновики и наброски

1869–1873 гг.

16. Лето 1871 – весна 1872

16 [1]

- «Рождение трагедии из духа музыки».
- «Гомеровское соревнование».
- «Ритм».
- «Будущее наших образовательных учреждений».

16 [2]

- Будущность филолога.
- Гимназия.
- Немецкий стиль.
- Греческий ритм.
- Гомер.
- Гесиод.
- Вагнер.
- Шопенгауэр.
- Поэзия и ученость.

16 [3]

- 7. *Страдания индивида – участника состязания.*
- 7. Филоктет Софокла – следует рассматривать как *песнь об изгнании.*
- Трахинянки, *никакой* трагедии ревности. Волшебство любви становится несчастьем. Любовь ослепляет, толкая на глупый поступок. *Уничтожение из любви.*
- Электра – *героическая женщина*, создание Софокла.
- Аякс – великая личность – чего только не прощали ему греки! Ныне Аякс прекратил бы свое существование на пятидесятом стихе.
- Во фрагментах Софокла многое очень хорошо, напр. о любви, что следует связать с высказываниями Софокла в «Государстве» Платона, I.

16 [4]

Гесиод и — — —

Иезуиты — их античное воспитание — честолюбие и соперничество в деле воспитания.

Проблема состязания.

7. Художник — участник состязания (у нас редкость вследствие недостатка великих: Шиллер и Гёте.)

Гомер и Гесиод.

7. Дельфийский оракул, его суждения об искусстве.

7. Суждение о сюжете — любительский морализм.

7. Критика и искусство. Эсхил и Софокл у Аристофана. Бессознательность древних в вопросах эстетики.

16 [5]

4. Древние о Гомере.

4. Мифы Гомера и мифы Гесиода. Культ Гомера.

Поэт как учитель истины.

Символическое толкование, поскольку он должен иметь абсолютную правоту.

7. Суждение об участниках состязания — не эстетическое, а универсальное.

7. Поэт оценивается как «высший человек», его песнь — как правдивая, прекрасная, нравственная.

7. Оценка справедлива лишь до тех пор, пока поэт и его публика имеют все общее.

7. Драматические поэты заимствуют свой материал из эпоса и оформляют его заново.

4. Гомеровские поэмы — *результат состязаний*. То же у Гесиода. Один поэт, тот, кто сочинил «Илиаду», и тот, кто сочинил «Одиссею». Имена Гомер и Гесиод — *награда за победу*.

4. Более сознательное, но менее совершенное искусство композиции у Гесиода (Труды) — дать обоснование.

16 [6]

7. Художник и нехудожник. Что есть суждение об искусстве? Это — общая проблема.

Поэт возможен только при наличии публики, состоящей из поэтов. (Воздействие Нибелунгов Вагнера.) Пуб-

лика с богатым воображением. Это и его материал, которому он придает форму. Само поэтическое творчество лишь пробуждает и дает направление фантазии. Наслаждение, собственно, в том, чтобы творить образы под руководством поэта. Следовательно, противопоставление поэта и критика – бессмыслица, вместо этого противопоставление скульптора и мрамора, *поэта и материала*.

Победа, присуждаемая в ἀγωνί¹, есть только признание; тот-то и тот-то в большей степени заставляет нас почувствовать себя поэтами, ему мы следуем, под его руководством мы быстрее творим образы. Эстетическое суждение рождается из пробуждения творческих способностей. Не из *понятий*.

Так продолжается жизнь мифа, благодаря тому, что поэт *переносит* на других свои сны. Все законы искусства связаны с переносом.

Эстетика имеет смысл только в качестве естественной науки: как аполлиническое и дионисийское.

16 [7]

Состязание между Гомером и Гесиодом

Предисловие, обращенное к Козиме Вагнер.

Достойнейшая из женщин.

Дилетант и художник.

16 [8]

6. Рапсод как δημιουργός² искусства – как гений в собственном смысле слова он не воспринимается, сливаясь с прагероем всякой поэзии, с Гомером.

Удивительно. Они отвергают существование поэтической индивидуальности. Состязание отличает *ремесленников*. Только там, где есть ремесло, есть и состязание.

Поистине *индивидуальная жизнь* признается только за *героями*. В них узнает себя современность, и в них она продолжает жить.

С какого времени возникает у греков *индивидуальность*?

1 Состязания (*греч.*).

2 Создатель, творец, ремесленник (*греч.*).

16 [9]

Состязание! И такое отвержение индивида!

Это люди не исторические, но мифические. Личное также достойно славы лишь тогда, когда оно облачено в ряд древних мифов (как у Пиндара).

Состязание! И все аристократическое, прирожденное, благородное у греков!

Борются друг с другом не индивидуальности, а герои.

16 [10]

Христианство не обладает в мифах творческой силой.

16 [11]

Аполлиническое и дионисийское.

Состязание — как ритм — честь, индивид.

Ритм.

16 [12]

Египтяне как народ по преимуществу строителей.

16 [13]

Бессознательная, формообразующая сила обнаруживает себя в *порождении*: здесь действует все же художественный инстинкт.

5. Кажется, тот же художественный инстинкт принуждает художника к идеализации природы, а каждого человека к образному восприятию себя самого и природы. В конечном счете он должен был повлиять на конструкцию глаза. Интеллект оказывается *следствием* того, что изначально было инструментом художественного восприятия.

Пробуждение художественного инстинкта способствует дифференциации живых существ. То, что мы видим природу именно так, в эстетическом аспекте, отличает нас от всех животных. Но с точки зрения эстетической способности имеет место и градация животных.

Видеть формы — средство выйти за пределы непрерывного страдания инстинкта. Он создает себе органы.

Совсем другое тон! Он не принадлежит к миру явлений, но говорит о том, что никогда не является, о вечно понятном. Он связывает, тогда как глаз разъединяет.

16 [14]

2. *Античные средства воспитания: состязание и любовь. Добрая Эрида* – как ее понять?
7. *Софокл – поэт страдания состязющегося индивида.*

16 [15]

Гомеровский вопрос.

Художник и публика.

Индивид: дифференцированный аполлинический инстинкт, созидающий формы и тем самым – по-видимому – индивидов.

4. Аполлинический Гомер – только продолжатель того общечеловеческого художественного процесса, которому мы обязаны индивидуацией. Поэт *идет впереди*, творит язык, дифференцирует.

5. Поэт преодолевает борьбу за существование, ее идеализируя, возводя на уровень свободного состязания. Мы видим тут бытие, за которое еще ведется борьба, бытие во имя признания, во имя посмертной славы.

Поэт *воспитывает*: тигриные инстинкты расчленения у греков он умеет переключать в сферу доброй Эриды.

5. *Народ Аполлона* есть также и *народ индивидов*. Порождение состязания.

5. *Гимнастика – идеализированная война.*

5. *Принцип государственности* есть по преимуществу Эрида малых *божественных сфер культуры*.

16 [16]

Средство против безграничного эгоизма индивида.

Инстинкт родины.

Общественная жизнь.

Состязание.

Любовь *φιλία*¹.

Александр во всех отношениях выглядит как варварская карикатура: в состязании с древнейшими богами.

1 Любовь (греч.).

Философы – доплатоники.

Философия в рамках языка. Мудрец как старец, король, жрец, маг. Тождество жизни и философии. Но всегда в границах эллинства. До Платона, который ниспровергал эллинское. Философия в мифологии.

1. Фалес. Борьба с мифом. Государственный муж.
2. Анаксимандр. Школа. Пессимизм.
3. Пифагор. Греки и заграница. Религиозная мистика. Объяснение аскетизма из воли. Вера в бессмертие. Перевоплощение души и материи.
4. Гераклит. Идеализация состязания. Мир как игра. Философ и женщины.
5. Ксенофан. Рапсод как воспитатель. Он и Платон в борьбе с Гомером.
6. Парменид. Разгул абстракции. Диалектика.
7. Анаксагор. Естественная история неба. Афинское вольнодумство. Телеология.
8. Эмпедокл. Агональная натура. Ритор.
9. Демокрит. Универсальное знание. Философы как сочинители книг.
10. Пифагорейцы. Ритм и размер. Овладение иктусом.
11. Сократ. Любовь и образование. Суверенное понятие. Первый философ отрицания, агрессивность. Разрыв с греческим. Под конец Платон.

Каким образом греческая натура умеет использовать все жуткие качества:

тигриная разрушительная ярость (племен и т.п.) на состязаниях.

неестественные влечения (в воспитании юношей мужчинами).

азиатские оргии (в дионисийстве).

враждебная замкнутость индивида в самом себе (Ерга¹) в аполлиническом.

Применение вредоносного идеализировано во благо в мировоззрении *Гераклита*.

1 Труды (от греч. *εργα*).

7. Заключение: дифирамб в честь *искусства* и *художника*: потому что только они впервые создают человека и все его влечения переключают в область культуры.

16 [19]

7. У мастера учиться, у противника — познавать себя!
Художественные *школы* и при этом *состязание!*

7. *διαδοχή*¹ школ. Их мощное воздействие, особенно в пластических искусствах, куда сократический инстинкт проникает медленнее всего.

7. *Школы* и *состязание* как условие искусства.

Панэллинская известность. (Гомеровский гимн. Феогнид.)

2. Состязание перед *судом*.

7. *Диалог* перешел в трагедию из состязания.

Остракизм с точки зрения состязания. (Оно стало *невозможным* вследствие появления единичного лица, эфесец Гермодор.)

Развитие образа *Эриды*.

3. Состязания богов.

Гесиодовская Эрида понимается обычно неверно: то, что толкает людей к войне и раздорам, Эрида злая: то, что толкает их к честолюбивым делам, — добрая.

16 [20]

Христианское понимание честолюбия, состязания и т.д.

Мрачная атмосфера жизни беотийских крестьян может быть использована для характеристики догомеровского периода.

16 [21]

Гл. I. *Гераклит*.

Из *Гераклита* вывести понятие состязания.

Гл. II. *Состязание у греков*. Затем состязание в государстве, в культе, в воспитании, в культуре (Платон и софисты).

1 Смена, преемственность; распространение (*греч.*).

Гл. III. *Борьба героико-мифического начала с индивидуумом.*

Прежде чем пробуждается индивид, пробуждается *героический мир* как мир индивидов. Борьба героически-репрезентативного принципа и агонального индивида: у Пиндара и у самого Гомера. Эрида Гесиода.

Гл. IV. *Сказание об агоне.*

Индивид должен дать себе труд пробудиться: мифическая форма этому препятствует. Остатки мифического. Пифагор. Эфименид, Эмпедокл, Писистрат, Платон. Сказание эпохи мифического восприятия Гомера — сказание об агоне.

Гл. V. *Дельфи как оплот культуры.*

Лежащая в основе дельфийская разгадка. Рапсод.

Гл. VI. *Рапсод и композиция.*

Композиция «Илиады». *Возникновение «Трудов и дней»*. Рапсод, выступающий в образе Гомера. Цикл и все большая кристаллизация понятия Гомера. Индивиды выходят на поверхность, как нечто менее значительное. (Имена рапсодов).

Гл. VII. *Эстетическое суждение.*

Что есть эстетическое суждение? Судейство в трагедии. Состязание среди художников предполагает *соответствующую* публику. Если эта публика *отсутствует*, то он *в изгнании* (*Филоклет*). Все законы искусства касаются только *переноса* (не оригинальных снов и состояний опьянения).

16 [22]

2. *Удивительный* процесс, когда все греки постепенно во всех областях признают *δίκη*¹: откуда он взялся? Со-

1 Закон, справедливость (*греч.*).

стыжение дает свободу индивиду: и одновременно связывает его вечными законами.

Боги в раздоре. *Сражающиеся титаны* еще ничего не знают о *состязании*.

Древнейшая Греция свидетельствует о безграничном разгуле Эриды.

2. Всеэллинские праздники: единство греков, основанное на нормах состязания.

2. *Борьба перед трибуналом*.

16 [23]

ἀγών¹ означает, возможно, «взвешивание».

Колесница и весы имеют, видимо, один корень?

Зависть выражена у греков гораздо *сильнее*: Платон,

Пиндар.

Понятие *справедливости* намного важнее, чем для нас: ведь христианство не знает справедливости.

Зависть в «Илиаде» или в «Аяксе».

16 [24]

Изображение *догомеровского* мира,

затем *гомеровского*

затем зарождающееся *состязание*.

Любовное влечение (*φιλότης*), иллюзия (*ἀπάτη*). Старость и Раздор – все они дети ночи.

Догомеровские представления: четыре богини имеют разрушительную власть над смертными: самообман, любовная страсть, старость, раздор.

Жестокие, теогонические легенды дают пример древнеэллинской, привыкшей к отвратительному фантазии. *Какова земная жизнь, которую они отражают!* Здесь берет начало течение, ведущее к аскетизму, к очищению (Орфей, Пифагор). Жестокая, зверская фантазия! При этом сладострастная и мрачная!

Наказание за грех убийства – древнейшая часть *права*.

16 [25]

2. *Странствующие* эллины. Завоеватели по натуре.

1 Состязание (*греч.*).

16 [26]

1. Проблема: *каким образом воля, ужасающая воля, может быть очищена и просветлена, т.е. трансформирована в более благородные влечения?*

Путем преобразования мира представлений, благодаря тому, что цель его находится на *большом удалении*, и потому широта распространения должна способствовать его облагораживанию.

Влияние искусства на *очищение воли*.

Не рождается ли *состязание* из войны? Как художественная игра и подражание?

Предпосылка состязания.

«Гений»! Существует ли он в такое время?

Бесконечно более высокое значение *чести* в древности.

Восточные народы разделены на *касты*.

Такие учреждения как школа, *διαδοχαί*¹, служит не сословию, а индивиду.

16 [27]

Трехкратное нападение на Гомера, из *φιλονεκία*², с тем, чтобы его вытеснить.

Платон. Если бы из древности до нас дошел только Платон, мы судили бы о Гомере так же, как о софистах.

Ксенофан преследует цель *самому* занять место Гомера и Гесиода. В этом мы видим *тенденцию* его *жизни*. Аристотель ясно указывает на это намерение (в диалоге о поэтах).

Гесиод. Введение в теогонию. Сказание об агоне.

Последнее — уже *ισοχρονία*³ доказывает его для Геродота, и даже для стемм, т.е. оно очень древнее.

Мир «Трудов» первоначально тождествен эпохе героев: раньше нее эпоха титанов, медный век: железный век — современность.

1 Преемники (*греч.*).

2 Страсти к спору, духа противоречия (*греч.*).

3 Изохрония (*греч.*).

16 [28]

Древний, жестокий, догомеровский мир еще накладывает свою печать на Орфея, Музея и их покаянное, аскетическое речество.

Со всем, что осталось от этого течения, сливается затем *дионисийский* поток.

Для понимания догомеровских времен надо изучать этрусков: они родственны. (Греко-италийский народ также был, вероятно, призван в мир не для радости.)

Азиатская культура во многом способствовала тому, чтобы смягчить этот жестокий, догомеровский мир.

Мир Гесиода (в «Трудах») – бледный отзвук тех негомеровских состояний.

Гомеровский мир оценивается в большинстве случаев также и с *моральной* стороны; он не прекрасен, не гармоничен, не добр. Но, правда, если смотреть на него с *эстетической* точки зрения, он сама полнота жизни, ясность духа, чистота и твердость линий.

16 [29]

7. Бесконечная *свобода* личных нападков в комедии.
Зависть богов.

Знак того, что греки воспринимали ненависть и зависть по-другому.

16 [30]

Место *odium figulinum*¹.

Зависть богов.

Остракизм.

Платон и софисты.

16 [31]

2. Древнейшие сказания о состязаниях: Аполлона и Марсия, Фамирида с музами, Ниобеи.

¹ Ненависти гончаров (*лат.*) см. Приложение.

Здесь *ὑπερβασία*¹ Эриды, которая уравнивает даже божественное.

16 [32]

2. Именно потому, что ненависть и зависть намного сильнее, *справедливость* оказывается такой бесконечно важной добродетелью. Это скала, о которую разбиваются ненависть и зависть.

16 [33]

Главное средство, с помощью которого Гомер изображает глубокий гнев, вообще нечто, происходящее на протяжении *длительного* времени, в том, что он вплетает рассказ о чем-то совершенно другом: напр., в первой книге; Ахилл предается гневу, сидя на берегу, а в это время предпринимается поход к Хрису.

16 [34]

Противники *искусства* показывают на греков и говорят: смотрите, вот их нравственность! Вот до чего доходит человек, со всем его искусством и культурой!

16 [35]

Абсолютно инстинктивная политическая гениальность Фемистокла, как изображает ее Фукидид.

Состязание Фемистокла и Аристида.

Перикл бесконечно искуснее и подготовленнее.

Состязание Фемистокла: лавры Мельтиада не дают ему спать. Безграничное честолюбие.

Глубочайшее бесчестье в конце его жизни можно понять только исходя из этого чувства, связанного с состязанием.

16 [36]

Судебный процесс есть *ἀγών*¹, возможно, с правилами, перенятыми из состязаний.

Отсутствие склонности входить в особые обстоятельства (оценивая вместо этого все прошлое и личность

¹ Преступление, нарушение закона (*греч.*).

² Состязание (*греч.*).

целиком) — одна из существеннейших черт афинских народных судилищ.

16 [37]

Многая слава смущает греческую душу.

Счастье грека опьяняет и лишает нравственности.

Необычайная сила чувства, испытываемого в *настоящий момент*, характеризует народные собрания греков.

16 [38]

Остракизм, применяемый в случае опасности, когда один из участников состязания, разгоряченный боем, прибегает к опасным средствам.

16 [39]

Раздор на Керкире как борьба двух партий на уничтожение.

В Афинах этому противостоит состязание. Гроте 3, с. 536.

Затем основательная мясорубка вследствие личного соперничества полководцев.

16 [40]

Доклады: состязание у греков.

Борьба мифического индивида с агональным.

Сказание о состязании Гомера.

Дельфы как оплот культуры.

Рапсод и композиция эпоса.

Эстетическое суждение.

Этика под воздействием искусства.

Гераклитова идеализация состязания.

16 [41]

Греки как стилисты. Греки как религиозные люди.

16 [42]

Всякая симпатия, дружба, любовь одновременно нечто физиологическое. Мы все еще не знаем, какой глубины и высоты может достигать физиология.

16 [43]

Александр— всего лишь *карикатура* гомеровского мира.

Война и состязание.

Эрос и образование друзей.

Ритм издревле работает в языке: говорение, движение, совершение действий.

16 [44]

Возрождение Греции

из обновления немецкого духа.

Рождение трагедии.

Ритм.

Состязание Гомера.

Религия и искусство.

Философия и эллинская жизнь.

Высшие учебные заведения.

Дружба и образование.

16 [45]

Платон и Дионис.

16 [46]

Зависть богов.

Честолюбивый соперник, наивный на протяжении всей истории, официально признанный в остракизме (Эфес).

Все воспитание, но также и воспитатель (Платон, софисты). Соперничество городов, часто переходит во вражду. Опасность *неучастия* в состязании для греков: Мильгиад, Афины, Спарта.

Примечания

Текстологические знаки

— означает одно нечитаемое слово,

-- два нечитаемых слова,

--- незаконченное предложение,

[...] пропуск в рукописи.

Слова, подчеркнутые Ницше одной чертой, переданы курсивным шрифтом, подчеркнутые двумя или более чем двумя чертами, — полужирным.

Примечания Д. Колли и М. Монтинари, в которых в основном даются ссылки на другие работы Ницше и указываются цитируемые им источники, дополнены примечаниями словарно-культурологического характера, подготовленными А.А. Карельским.

Переводы иноязычных (в основном латинских и греческих) выражений и цитат на предшествующих страниц выполнены А.Г. Жаворонковым и А.А. Карельским.

Список сокращений, принятых в примечаниях

РТ — «Рождение трагедии».

ДШ — «Давид Штраус в качестве исповедника и писателя».

ПВИ — «О пользе и вреде истории для жизни».

ШКВ — Шопенгауэр как воспитатель».

16. Лето 1871 — весна 1872

Из тетради Р II 8b

- 16 [3] ...следует связать с высказываниями Софокла в *Государстве* Платона, I — см. в «Государстве» Платона 329b–d.
- 16 [14] *Добрая Эрида — как ее понять?* — Эрида — в греческой мифологии богиня раздора. В дидактической поэме Гесиода две Эриды: одна вызывает войну и вражду и нелюбима людьми, другая — полезна людям, заставляя их состязаться в труде.
- 16 [17] Ср. 14 [27–29].
- 16 [18] *Erga* — см. прим. к 3 [9].
- 16 [21] *Erga* — см. прим. к 3 [9].
- 16 [28] *Erga* — см. прим. к 3 [9].
- 16 [30] *odium figulinum* — в «Трудах и днях» Гесиода говорится о доброй Эриде, богине раздора, которая, пробуждая в ремесленниках «вражду и зависть», заставляя их тем самым плодотворно работать.
- 16 [39] *Раздор на Керкире* — междоусобная борьба двух партий на острове Керкира в Ионическом море во время

Пелопонесской войны. См. в «Истории» Фукидида (напр., III, 70–85).

Гроте 3, с. 536—Ницше ссылается здесь на немецкий перевод книги английского филолога и историка культуры Георга Гроте (1794–1871) «История Греции» (*Geschichte Griechenlands*. Leipzig, 1850/1856).